

ЗВІТ

про результати громадського обговорення

ПРОЄКТУ освітньо-професійної програми

«Галузевий переклад: німецька та друга західноєвропейська мови»

(Industry-specific translation: German and a second Western European language)

Другий (магістерський) рівень вищої освіти

за спеціальністю

B11 Філологія (за спеціалізаціями)

галузі знань

В «Культура, мистецтво та гуманітарні науки»

кваліфікація

**Магістр філології за спеціалізацією 035.043
Германські мови та літератури (переклад
включно), перша - німецька**

Сторінка, на якій оприлюднено Проєкт ОП:

<https://ktpnm.kpi.ua/node/1773>

Дата проведення: з 01.04.2025 р. до 02.05.2025 р.

МЕТА: вдосконалення освітньої програми «Галузевий переклад: німецька та друга західноєвропейська мови» другого (магістерського) рівня вищої освіти шляхом опрацювання зауважень і пропозицій, які надійшли від широкого кола зацікавлених осіб, приведення ОП у відповідність до стандарту вищої освіти, нормативним документам університету, нагальним вимогам ринку праці, потребам здобувачів вищої освіти, рекомендаціям стейкхолдерів тощо.

ПОРІВНЯЛЬНА ТАБЛИЦЯ
результатів громадського обговорення
ПРОЄКТУ освітньо-професійної програми
«Галузевий переклад: німецька та друга західноєвропейська мови»
другого (магістерського) рівня вищої освіти

Пропозиція / зауваження	Редакція пропонованих змін (відповідно до Проєкту ОП)	Відповідь на пропозицію / зауваження
Стандарт вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» для другого (магістерського) рівня вищої освіти https://mon.gov.ua/static-objects/mon/sites/1/vishcha-osvita/zatverdzeni%20standarty/2019/06/25/035-filologiya-magistr.pdf		
Оновити склад проєктної групи ОП.	Ввести до складу проєктної групи студента групи ЛН-41мп Максима Водянка як представника здобувачів, директора з кадрових питань ТОВ «Студія перекладів Технолекс» Олексія Тараросва як представника роботодавців.	Зауваження враховано.
Актуалізувати список рецензентів ОП, зібрати та долучити до програми нові рецензії після проведення фахової експертизи ОП.	До фахової експертизи ОП долучити стейкхолдера ОП, канд. філол. наук, доцента кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики ЦДУ ім. В. Винниченка, директор ТОВ "Транслател" Олександра Бондаренка та представницю академічної спільноти, канд. філол. наук, доцентку кафедри англійської філології і перекладу КАІ Юлію Плетенецьку.	Зауваження враховано.
Уточнити мету та фокус ОП з акцентом на галузевий	Мету та фокус освітньої програми уточнено. Акцент зроблено на підготовку фахівців з галузевого	Зауваження враховано.

переклад.	перекладу.	
Впорядкувати перелік ЗК і ФК. Звернути увагу на часткове дублювання компетентностей, запропонованих розробниками програми.	З останньої версії ОП вилучено ЗК 13 і 14 як такі, що частково дублюють визначені стандартом ЗК 3, 4, 7, 9, 12, а також ФК 10 як таку, що частково дублює ФК 4, 5, 9.	Зауваження враховано.
Посилити зміст обов'язкових дисциплін темами, фокусом яких є принципи використання сучасного спеціалізованого програмного забезпечення для перекладацької діяльності.	У зміст дисциплін «Теорія перекладу» та «Практикум з галузевого перекладу» (німецька мова) інтегровано теми, предметом яких є вивчення сучасних САТ-інструментів.	Зауваження враховано.
Переглянути і за необхідності оновити перелік компонентів освітньої програми, враховуючи фокус ОП, літературознавчу складову, закладену в стандарті, а також нормативи університету.	Унормовано відповідно до вимог університету ОК «Інтелектуальна власність та патентознавство» і «Загальне мовознавство та методологія наукових досліджень» (обидві дисципліни розділено на два модулі). Дисциплін «Загальне мовознавство та методологія наукових досліджень» і «Теорія перекладу» перенесено до циклу професійної підготовки. Враховуючи фокус ОП виокремлено фахові дисципліни «Практикум з галузевого перекладу (німецька мова)» обсягом у 6 кредитів і «Практикум з англійської мови та галузевого перекладу» обсягом у 5 кредитів. Задля посилення літературознавчої складової до переліку додано ОК «Теорія літератури» обсягом 3 кредити. Також посилено дослідницький компонент збільшенням обсягу ОК «Виконання магістерської дисертації» на 2 кредити (з 14 до 16 кредитів). Перелік вибіркових освітніх компонентів було трансформовано відповідно до вимог університету зі збереженням	Зауваження враховано.

	визначеного законом мінімуму на вибіркового блоку (23 години).	
Актуалізувати структурно-логічну схему (зокрема забезпечити зв'язок ОК «Термінологія сталого розвитку» та «Інтелектуальна власність та патентознавство» з іншими ОК) та матриці ОП з огляду на оновлений перелік компонентів освітньої програми.	Структурно-логічну схему та матриці ОП переглянуто й актуалізовано. Зв'язок ОК «Термінологія сталого розвитку» та «Інтелектуальна власність та патентознавство» з іншими ОК забезпечено.	Зауваження враховано.
Актуалізувати Ф-каталог вибірових дисциплін.	В Ф-каталог додано дисципліни «Мілітарний переклад», «Практикум з усного перекладу (німецька мова)»; з Ф-каталогу вилучено дисципліну «Теорія міжкультурної комунікації», «Античні теми в європейських літературах та їх українських перекладах»; дисципліни «Друга іноземна мова (англійська мова С1)» та «Практикум галузевого перекладу (друга мова)» трансформовано в ОК «Практикум з англомовної комунікації та перекладу».	Зауваження враховано.